

Porównanie tłumaczeń Psalmów 94:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby JAHWE nie był mi pomocą,* Zaraz moja dusza ległaby w milczeniu.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, gdyby JAHWE nie był mi pomocą, Moja dusza już dawno byłaby w krainie milczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby JAHWE nie przyszedł mi z pomocą, moja dusza przebywałaby w milczeniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	By mi był Pan nie przybył na pomoc, mało by była nie mieszkała dusza moja w milczeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jedno, że mię JAHWE wspomógł, mało by była dusza moja nie mieszkała w piekle.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby Pan mi nie udzielił pomocy, wnet by moja dusza zamieszkała [w kraju] milczenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyby Pan nie był mi pomocą, Dawno leżałbym w krainie milczenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby JAHWE mi nie pomagał, dawno mieszkałbym w kraju milczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby mi JAHWE nie pomógł, wkrótce bym się znalazł w krainie milczenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby mi Jahwe nie przybył z pomocą, dusza moja przebywałaby już w krainie milczenia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby WIEKUISTY nie był mą pomocą, moja dusza niemal by legła w grobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby JAHWE mi nie dopomógł, po krótkiej chwili dusza moja zamieszkałaby w milczeniu.

¹⁾ <x>230 124:2-5</x>

²⁾ Idiom: w krainie milczenia : <x>230 115:17</x>.

³⁾ <x>230 115:17</x>